

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

عرض تكوين ل.م.د.
أكاديمي
ماستر مدمج لليسانس

القسم	الكلية/المعهد	المؤسسة
//	كلية الآداب واللغات	جامعة المسيلة

الميدان: الآداب واللغات الأجنبية

الفرع: ترجمة

التخصص: ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي

السنة الجامعية: 2024-2023

OFFRE DE FORMATION LMD ACADEMIQUE

Master à cursus intégré de licence (MCIL)

Etablissement	Faculté / Institut	Département
UNIVERSITE DE M'SILA	Lettres et Langues	//

Domaine: Lettres et Langues Etrangères

Filière: Traduction

Spécialité : Traduction Arabe/Français/Anglais

Année Universitaire : 2023-2024

الفهرس

- I- بطاقة تعريف الليسانس**
- 1- تحديد مكان التكوين
 - 2- منسق(مسؤول) عرض التكوين
 - 3- المشاركون الآخرون
 - 4- إطار وأهداف التكوين
 - أ – التنظيم العام للتكوين: مكانة المشروع
 - ب- أهداف التكوين
 - ج- قطاع النشاط المستهدف
 - د- القدرات الجهوية و الوطنية لقابلية التشغيل
 - هـ- الجسور نحو تخصصات أخرى
 - و- مؤشرات متابعة مشروع التكوين
 - 5-الإمكانيات البشرية المتوفرة
 - أ- قدرات التأطير
 - ب- فرقة تأطير التكوين
 - ب 1-التأطير الداخلي
 - ب 2-التأطير الخارجي
 - ب 3-الحوصلة الإجمالية للموارد البشرية
 - ب 4-مستخدموا الدعم الدائمين
 - 6-الإمكانيات المادية المتوفرة
 - أ- المخابر البيداغوجية والتجهيزات
 - ب- ميادين التربص والتكوين في المؤسسات
 - ج-التوثيق المتوفر
 - د- فضاءات الأعمال الشخصية و تكنولوجيات الإعلام والاتصال
- II- بطاقات التنظيم السداسي للتعليم**
- 1- السداسي الأول
 - 2- السداسي الثاني
 - 3- السداسي الثالث
 - 4- السداسي الرابع
 - 5- السداسي الخامس
 - 6- السداسي السادس
 - 7- حوصلة شاملة للتكوين
- III- بطاقات تنظيم وحدات التعليم**
- IV- البرنامج المفصل لكل مادة**
- V- العقود/الاتفاقيات**
- VI-السيرة الذاتية للمنسقين**
- VII - رأي وتأشيرة الهيئات الإدارية والاستشارية**
- VIII- تأشيرة الندوة الجهوية**

رسالة تحفيز ماستر مدمج لليسانس في شعبة الترجمة

يسهم مشروع ماستر مدمج لليسانس في شعبة الترجمة في إثراء التبادل المعرفي وتشجيع النهوض بقطاع الترجمة على مستوى جامعة المسيلة بصفة خاصة وفي الجزائر بصفة عامة بغرض تكوين كفاءات قادرة على تلبية حاجيات السوق. كما يهدف هذا المشروع إلى تحسين كفاءات الطلبة لإدماجهم في عالم الشغل لهذا الاختصاص. ويهدف أيضا هذا المشروع إلى تحقيق الأهداف الاستراتيجية والتنموية للمخطط الاستراتيجي 2027/2023 لجامعة المسيلة، كما هو مبين أدناه:

الأهداف الخاصة	الأهداف العامة
الهدف الخاص 01: إكساب الطلبة مهارات معرفية ولغوية تمكنهم من القيام بالترجمة مع الأجنب الناطقين بلغات غير العربية، من اللغة العربية وإنها	الهدف العام 01: التكوين المستمر للغات الأجنبية في علاقتها باللغة العربية.
الهدف الخاص 02: القدرة على استثمار المناهج والاستراتيجيات وكيفية تطبيقها في الترجمة و خلق عروض تكوين مطابقة لخصوصيات المنطقة.	الهدف العام 02: تكييف عرض التكوين مع المحيط السوسيو اقتصادي وتكوين كفاءات قادرة على ممارسة الترجمة وفق متطلبات السوق

نهاية المديرية المكلفة بالتكوين العالي في الطور الأول والثاني والتكوين المترابطة والشهادات والتكوين العالي في التدرج
اتلف لفاكس / 035332405

مدير جامعة المسيلة
الأستاذ: بoudiaf عمار



I- بطاقة تعريف الليسانس والماستر

1- تحديد مكان التكوين: جامعة المسيلة

- كلية أو معهد: الآداب واللغات
- قسم: //

2- المشاركون في التكوين (*):

/

- المؤسسات الجامعية الأخرى:

/

- المؤسسات والشركاء الاجتماعيون الاقتصاديون الآخرون:

مكاتب الترجمة الرسمية التابعة للشرق الجزائري

- الشركاء الدوليون الأجانب:

3- إطار وأهداف التكوين:

أ- شروط الالتحاق

- يوجه التكوين إلى الطلبة المتحصّلين على شهادة البكالوريا في التخصصات الآتية:
آداب ولغات أجنبية، آداب وعلوم إنسانية، آداب وفلسفة وعلوم طبيعية، رياضيات.
- ترتب الملفات حسب المعدل المحصل عليه في البكالوريا.

-ألا يقل معدل الطلبة الملتحقين بالمشروع عن 20/13.50 في المعدل العام.
-ألا تقل علامة اللغات (العربية والفرنسية والإنجليزية) في البكالوريا عن 20/13

ب-أهداف التكوين (الكفاءات المستهدفة، المعارف المكتسبة عند نهاية التكوين، 20 سطر على أكثر تقدير)

- تكوين كفاءات قادرة على ممارسة الترجمة وفق متطلبات السوق.
- إكساب الطلبة مهارات معرفية ولغوية تمكنهم من القيام بالترجمة التحريرية والشفوية مع الأجانب الناطقين بلغات غير العربية، من اللغة العربية وإليها.

ج-المؤهلات والقدرات المستهدفة

- إكساب الطلبة معارف جديدة وذات طبيعة موسوعية تتعلق باللغات والتعدد الثقافي والحضارات الأجنبية.
- إكساب الطلبة القدرة على التحدث بطلاقة باللغة العربية ولغتين أجنبيتين.
- إكساب الطلبة القدرة على استثمار المناهج والاستراتيجيات وكيفية تطبيقها في الترجمة.
- حث الطلبة على الاطلاع على الموسوعات المتخصصة وعلى بنوك المعلومات.
- التكوين المستمر للغات الحية في علاقتها باللغة العربية.
- ممارسة الترجمة والحصول على فرصة عمل في المؤسسة.
- تزويد الطالب بأساسيات البحث العلمي يحضره للولوج إلى الدراسات العليا في الترجمة

د-القدرات الجهوية والوطنية القابلة لتشغيل حاملي الشهادات الجامعية

- ربط التكوين بسوق العمل و احتياجاته حيث يسهم مشروع الماجستير المدمج ليسانس في شعبة الترجمة (عربي/فرنسي/انجليزي) في تكوين كفاءات قادرة على تلبية حاجيات السوق. التبادل المعرفي وتشجيع النهوض بقطاع الترجمة في الجزائر لتغطية احتياجات التدريس والبحث في تخصص الترجمة وأيضا احتياجات سوق العمل في هذا المجال مثل:
- وكالات الترجمة الخاصة
- خدمات الترجمة في إدارات القطاع العام و / أو خاص
- التدريس الجامعي في أقسام الترجمة أو آخر.

ه-الجسور نحو تخصصات أخرى:

- ماجستير عربي/فرنسي/انجليزي في تخصصات مختلفة
- التبادل المعرفي وتشجيع النهوض بقطاع الترجمة في الجزائر رعلى غرار الدول المتقدمة والوطن العربي الذي شرع في السنوات الأخيرة على إنشاء معاهد للترجمة.
- تكوين المترجم/ المترجمان المتخصص
- التكوين العالي في الترجمة الكتابية والشفوية.

- مؤشرات متابعة التكوين:

- يمكن متابعة المشروع من خلال المؤشرات التالية:
- تنظيم لقاءات دورية لفريق التكوين مرة في نهاية كل سداسي من أجل المتابعة والتقييم.
- تحضير بطاقات فنية عن المقاييس المدرسة من طرف كل عضو من أعضاء فريق التكوين قصد التنسيق بين الأساتذة

ز-قدرات التأطير: 50 طالب

4- الإمكانيات البشرية المتوفرة:

أ- أساتذة المؤسسة المتدخلين في التخصص:

الاسم واللقب	الشهادة التدرج + التخصص	الشهادة ما بعد التدرج + التخصص	الرتبة	*طبيعة التدخل	التوقيع
يونعاس شوقي	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/الانجليزي	دكتوراه ترجمة / عربي- فرنسي-عربي	استاذ محاضر أ	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
عبادو فضيلة	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/الانجليزي	دكتوراه ترجمة	استاذ محاضر أ	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
فراح صباح	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/الانجليزي	/	استاذ مساعد أ	أعمال موجهة	
خضار منير	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/الانجليزي	دكتوراه ترجمة/ عربي- فرنسي	استاذ محاضر ب	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
طاهي نادية	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/الانجليزي	/	استاذ مساعد أ	أعمال موجهة	
قديري بلقاسم	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/الانجليزي	/	استاذ مساعد أ	أعمال موجهة	
نعدي عبد الحليم فاروق	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/الانجليزي	دكتوراه علوم/ ترجمة عربي فرنسي	استاذ محاضر ب	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
سنوسي محمد	ليسانس لغة انجليزية	دكتوراه علوم/ اللغة والادب الانجليزي	استاذ محاضر أ	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
شريط ايمان	ليسانس لغة انجليزية	/	استاذ مساعد أ	أعمال موجهة	
خلفا الله عبد الرشيد	ليسانس لغة فرنسية	ماجستير/ اللغة والادب العربي	استاذ مساعد أ	أعمال موجهة	
زبيري عبد الكريم	ليسانس لغة فرنسية	دكتوراه علوم/ لغة فرنسية	استاذ محاضر أ	محاضرة+ أعمال موجهة	
ختيم عزوز	ليسانس لغة عربية	دكتوراه علوم/ اللغة والادب العربي	استاذ محاضر أ	محاضرة+ أعمال موجهة	
قفي مراد	ليسانس لغة عربية	دكتوراه علوم/ علوم اللسان العربي	استاذ محاضر أ	محاضرة+ أعمال موجهة	
قاسي مولود	ليسانس لغة عربية	دكتوراه علوم/ اللغة والادب العربي	استاذ محاضر أ	محاضرة+ أعمال موجهة	

* محاضرة، تطبيق، أعمال موجهة، أعمال تطبيقية، تأطير الترميمات، تأطير المقاعد، أخرى (توضح).

ب- التأطير الخارجي

المؤسسة التابعة لها:

الاسم واللقب	الشهادة التدرج + التخصص	الشهادة ما بعد التدرج + التخصص	الرتبة	*طبيعة التدخل	التوقيع

* محاضرة، أعمال تطبيقية، أعمال موجهة، تأطير الترميمات، تأطير المقاعد، أخرى (توضح)

السنة الجامعية: 2024/2023

عنوان الماستر: ماستر مدمج للليسانس - ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي/

جامعة المسيلة

4- الإمكانيات المادية المتوفرة

السنة الجامعية: 2024/2023

عنوان الماستر: ماستر مدمج للليسانس - ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي/

جامعة المسيلة

أ-المخابر البيداغوجية والتجهيزات: تقديم بطاقة عن التجهيزات البيداغوجية المتوفرة بالنسبة لأعمال التطبيقية للتكوين المقترح. (بطاقة واحدة لكل مخبر)

عنوان المخبر: مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية

أ.د صالح غيلوس

رقم الاعتماد: 145

التاريخ: 2012

رأي رئيس المخبر: موافق

الرقم	اسم التجهيز	العدد	الملاحظات
01	أجهزة الإعلام الآلي	60	
02	طابعات (ليزر)	20	
03	آلات تصوير GF	10	
04	جهاز عاكس Data show	15	
05	مستهلكات (ورق-أقراص....)	الكمية الكافية	
06	مجلة العمدة (علمية محكمة صنف ج)	عدد سنوي	
07	مجلة Eddissi Languages Journal (علمية محكمة)	عدد سنوي	
08	أجهزة الإعلام الآلي	30	
09	طابعات (ليزر)	20	
10	آلات تصوير GF	20	
11	شبكة الأنترنت	كل المواقع المتخصصة	

ب-ميادين التربص والتكوين في المؤسسات:

مكان التربص	عدد الطلبة	مدة التربص

II- بطاقة التنظيم السداسي للتعليم
(الرجاء تقديم بطاقات الست (6) سداسيات + الماستر)

1- السداسي 1:

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	امتحان	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
					محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية				
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التدعيم اللغوي-أ. 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.1.1 الأرصدة: 8 المعامل: 4	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التدعيم اللغوي - ب. 1		
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التدعيم اللغوي ب. 1		
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة أ- ب 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.1.2 الأرصدة: 10 المعامل: 5	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 1		
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة أ-ب 1		
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 1		
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب-ب-ب 1		
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	منهجية البحث 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 1.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات العمل الجامعي 1		
100%	-	00سا10	00سا15	-	00سا1	-	1	1	الوسائل و الدعائم الرقمية 1		
100%	-	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	مدخل إلى اللسانيات 1	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 1.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2	
100%	-	30سا2	30سا22	-	30سا1	-	1	1	تكنولوجيات الإعلام والاتصال 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 1.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1	
			00سا375	00سا375	-	30سا20	30سا4	17	30	مجموع السداسي الأول	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 2:

نوع التقييم		أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التحسين اللغوي-أ. 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.2.1 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي - ب. 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي ب. 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة أ- ب 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.2.2 الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة أ-ب 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب-ب 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البحث التوثيقي في الترجمة 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 1.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات العمل الجامعي 2	
100%	-	00سا10	00سا15	-	00سا1	-	1	1	الوسائل و الدعائم الرقمية 2	
100%	-	30سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	مدخل إلى اللسانيات 2	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	30سا1	-	1	1	توظيف برمجيات الترجمة 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 1.2 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا20	30سا4	17	30	مجموع السداسي الثاني	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي
السداسي 3 :

نوع التقييم		أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ- ب 1	وحدة تعليم أساسية

السنة الجامعية: 2024/2023

عنوان الماستر: ماستر مدمج لليسانس -ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي/

جامعة المسيلة

60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-أ 1	الرمز: وت أس.2.1.1 الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ ب 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-أ 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-ب 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التحسين اللغوي-أ. 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس.2.1.2 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي - ب. 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي ب. 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	منهجية الترجمة 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م.2.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	-	00سا3	2	4	موسوعة الترجمة 1	
60%	40%	00سا10	00سا15	-	00سا1	-	1	1	تقنيات العمل الجامعي3	
100%	-	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	مدخل إلى القانون 1	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وت إس.2.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	30سا1	-	1	1	الترجمة بمساعدة الحاسوب 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 2.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	00سا19	00سا6	17	30	مجموع السداسي الثالث	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 4:

نوع التقييم		أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ- ب 2	وحدة تعليم أساسية

السنة الجامعية: 2024/2023

عنوان الماستر: ماستر مدمج لليسانس -ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي/

جامعة المسيلة

60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-أ 2	الرمز: وت أس.1 الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أب 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-ب-ب 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التحسين اللغوي-أ. 3	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس.2 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي - ب. 3	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي ب. 3	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	منهجية الترجمة 2	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
100%		00سا55	00سا45	-	-	00سا3	2	4	الدراسات الترجمة 1	
60%	40%	00سا10	00سا15	-	00سا1	-	1	1	تقنيات العمل الجامعي 4	
100%	-	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	مدخل إلى لاقتصاد 1	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وت إس.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
%100	-	30سا2	30سا22	-	30سا1	-	1	1	الترجمة بمساعدة الحاسوب 2	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	00سا19	00سا6	17	30	مجموع السداسي الرابع	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 5:

نوع التقييم		أخرى *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة أ-ب-أ 1	وحدة تعليم أساسية

60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة أ- ب - أ 1	الرمز: وت أس 3.1 الأرصدة: 18 المعامل: 9
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة الفورية أ-ب-أ 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة الفورية أ-ب-أ 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة التتابعية أ- ب-أ 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات التحرير 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 3.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البحث المعجمي و المصطلحي 1	
100-%		00سا10	00سا15	-	00سا1	-	1	1	تقنيات التعبير الشفهي 1	
60%	40%	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	مدخل إلى العلوم السياسية 1	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 3.1 الأرصدة: 2 لمعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	آداب و أخلاقيات المهنة 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 3.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	00سا19	00سا6	17	30	مجموع السداسي الخامس	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 6:

نوع التقييم	أخرى *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم	
			محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية					
امتحان	مراقبة مستمرة	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة أ- ب-أ 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 3.2 الأرصدة: 18
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة أ- ب-أ 2	

60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ-ب-أ 2	المعامل: 9
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ-ب-أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	الترجمة التتابعية أ-ب-أ 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	منهجية الترجمة السمعية البصرية 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 3.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البحث المعجمي و المصطلحي 2	
100%	-	00سا10	00سا15	-	-	00سا1	1	1	الصناعة المعجمية 1	
60%	40%	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	العلوم السياسية و العلاقات الدولية 1	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 3.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
-	100%	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المقاولاتية 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 3.2 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	00سا18	00سا7	17	30	مجموع السداسي السادس	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

- حوصلة إجمالية للتكوين (ينبغي ذكر الحجم الساعي الإجمالي موزع بين المحاضرات والأعمال الموجهة، لكل السداسيات الستة بالنسبة لكل أنماط الوحدات التعليمية)

ح س و ت	الأساسية	المنهجية	الاستكشافية	الأفقية	المجموع
محاضرة	30 سا 67	180	30 سا 67	30 سا 67	30 سا 282
أعمال موجهة	00 سا 540	00 سا 135	30 سا 67	00 سا 00	30 سا 742
أعمال تطبيقية	-	-	-	-	-
عمل شخصي	00 سا 741	00 سا 360	15 سا 00	00 سا 08	00 سا 1124
عمل آخر	00 سا 451	00 سا 225	30 سا 37	30 سا 37	00 سا 750
المجموع	00 سا 1800	00 سا 900	00 سا 187	00 سا 112	00 سا 3000
الأرصدة	72	36	08	04	180
% الأرصدة لكل وحدة تعليم	% 60	% 30	% 6,66	% 3,33	% 100

III - بطاقة التنظيم السداسي للتعليم في مسار الماستر

شعبة الترجمة عربي-فرنسي-إنجليزي

الشعبة: الترجمة عربي-فرنسي-إنجليزي التخصص 1: ترجمة علمية وتقنية

السداسي7:

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	امتحان	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
					أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة العلمية/أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس4.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8	
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة العلمية/ب/ب/أ		
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة العلمية/ب/ب/ب		
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة العلمية والفعل الترجمي	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس4.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات الترجمة العلمية	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م4.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	التبسيط العلمي		
100%	-	00سا10	00سا15	-	-	00سا1	1	1	نظريات الترجمة		
60%	40%	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	أسلوبية النصوص العلمية	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس4.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2	
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	العلوم الرقمية	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف4.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1	
			00سا375	00سا375	-	30سا16	30سا8	17	30	مجموع السداسي السابع	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ) أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي8:

السنة الجامعية: 2024/2023

عنوان الماستر: ماستر مدمج لليسانس -ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي/

جامعة المسيلة

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
				أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة العلمية أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة العلمية أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة العلمية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة العلمية والفعل الترجمي	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات الترجمة العلمية	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 4.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	التبسيط العلمي	
100%	-	00سا10	00سا15	-	-	00سا1	1	1	نظريات الترجمة	
60%	40%	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	أسلوب النصوص العلمية	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 4.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	العلوم الرقمية	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 4.2 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا16	30سا8	17	30	مجموع السداسي الثامن	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ) أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي
السداسي 9:

نوع التقييم		أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة التقنية-أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 5.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة التقنية أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة التقنية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة العلمية والفعل الترجمي	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 5.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات الترجمة التقنية	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 5.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	التبسيط العلمي	
100%	-	00سا10	00سا15	-	-	00سا1	1	1	نظريات الترجمة	
100%	-	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	أسلوب النصوص التقنية	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 5.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	العلوم الرقمية	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 5.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا16	30سا8	17	30	مجموع السداسي التاسع	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ) أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

- السداسي 10:
الميدان: الآداب واللغات الأجنبية
الشعبة: ترجمة / عربي-فرنسي-إنجليزي
التخصص: الترجمة العلمية والتقنية

تخصيص السداسي العاشر لتحضير مذكرة التخرج.

الأرصدة	المعامل	الحجم الساعي الأسبوعي	
30	17	55 سا 00	العمل الشخصي
		/	التربص في المؤسسة
		/	الملتقيات
		/	أعمال أخرى (حدد)
		751 سا 00	مجموع السداسي 4

5 - حوصلة شاملة للتكوين: (يرجى نكر الحجم الساعي الإجمالي موزع بين المحاضرات والتطبيقات، للسداسيات الأربعة بالنسبة لمختلف وحدات التعليم حسب الجدول التالي):

ح س	وت	الأساسية	المنهجية	الاستكشافية	الأفقية	المجموع
محاضرة	30 سا 607	180	67 سا 30	00 سا	855 سا 00	
أعمال موجهة	30 سا 67	135 سا 00	67 سا 30	67 سا 30	337 سا 30	
أعمال تطبيقية	-	-	-	-	-	
عمل شخصي	30 سا 742	360 سا 00	15 سا	07 سا 30	1125 سا 00	
عمل آخر (محدد)	00 سا 382	224 سا 00	38 سا 30	37 سا 30	683 سا 00	
المجموع	00 سا 1800	899 سا 00	188 سا 30	112 سا 30	3000 سا	
الأرصدة	72	36	08	04	120	
% الأرصدة لكل وحدة تعليم	% 60	% 30	% 6.66	% 3.33	% 100	

الشعبة: ترجمة (عربي-فرنسي-إنجليزي) التخصص 2: ترجمة مؤسساتية

السداسي 7:

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	امتحان	أخرى *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
					محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة القانونية -أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8	
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة القانونية/ب/أ		
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة القانونية ب/ب/ب		
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة المؤسسية والمترجم	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات الترجمة	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 4.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات التحرير		
100%	-	00سا10	00سا15	-	-	00سا1	1	1	نظريات الترجمة		
60%	40%	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	أسلوبية النصوص القانونية	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وت إس 4.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2	
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المؤسسات الرقمية وإدارة المشاريع	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 4.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1	
			00سا375	00سا375	-	30سا16	30سا8	17	30	مجموع السداسي 7	

أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)

السداسي 8:

السنة الجامعية: 2024/2023

عنوان الماستر: ماستر مدمج لليسانس -ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي/

جامعة المسيلة

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
				أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة الاقتصادية-أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة الاقتصادية-أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الاقتصادية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة المؤسساتية والمترجم	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات الترجمة	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 4.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات التحرير	
100%	-	00سا10	00سا15	-	-	00سا1	1	1	نظريات الترجمة	
60%	40%	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	أسلوبية النصوص الاقتصادية	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وت إس. 4.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المؤسسات الرقمية وإدارة المشاريع	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 4.2 الأرصدة: 1 لمعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا16	30سا8	17	30	مجموع السداسي الثامن	

أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)

السداسي 9:

نوع التقييم	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي	الحجم الساعي الأسبوعي	المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
-------------	-------	----------------------	-----------------------	---------	--------	--------------	---------------

السنة الجامعية: 2024/2023

عنوان الماستر: ماستر مدمج لليسانس -ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي/

جامعة المسيلة

امتحان	مراقبة مستمرة	(15 أسبوع)	أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة السياسية-أ/ب/أ
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة السياسية-أ/ب/أ
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة السياسية ب/ب/ب
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة المؤسساتية والمترجم
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات الترجمة
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات التحرير
100%	-	00سا10	00سا15	-	-	00سا1	1	1	نظريات الترجمة
60%	40%	00سا5	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	2	أسلوبية النصوص السياسية
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المؤسسات الرقمية وإدارة المشاريع
		00سا375	00سا375	-	30سا16	30سا8	17	30	مجموع السداسي التاسع

أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)

- السداسي 10:
الميدان: الآداب واللغات الأجنبية
الشعبة 1: ترجمة / عربي-فرنسي-إنجليزي
التخصص: الترجمة المؤسساتية

تخصيص السداسي العاشر لتحضير مذكرة التخرج.

الأرصدة	المعامل	الحجم الساعي الأسبوعي	
30	17	55 سا 00	العمل الشخصي
		/	التربص في المؤسسة
		/	الملتقيات
		/	أعمال أخرى (حدد)
		751 سا 00	مجموع السداسي 4

5 - حوصلة شاملة للتكوين: (يرجى ذكر الحجم الساعي الإجمالي موزع بين المحاضرات والتطبيقات، للسداسيات الأربعة بالنسبة لمختلف وحدات التعليم حسب الجدول التالي):

ح س	وت	الأساسية	المنهجية	الاستكشافية	الأفقية	المجموع
محاضرة	30 سا 607	180 سا 00	67 سا 30	00 سا	855 سا 30	
أعمال موجهة	67 سا 30	135 سا 00	67 سا 30	67 سا 30	337 سا 30	
أعمال تطبيقية	-	-	-	-	-	
عمل شخصي	742 سا 30	360 سا 00	15 سا 00	08 سا 00	1125 سا 00	
عمل آخر (محدد)	382 سا 30	225 سا 00	38 سا 30	37 سا 30	680 سا 00	
المجموع	1800 سا 00	899 سا 00	188 سا 30	112 سا 30	3000 سا	
الأرصدة	72	36	08	04	120	
% الأرصدة لكل وحدة تعليم	60 %	30 %	6,66 %	3,33 %	100 %	

III- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الأول (تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة)

(كل الحقول تملأ إجبارياً)

السداسي: الأول
وحدة التعليم: الأساسية الأولى

السنة الجامعية:

عنوان الماستر: ماستر مدمج لليسانس - ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي /

جامعة المسيلة

2024/2023

المادة : التدعيم اللغوي - أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب.
- 2- تمكين الطالب من القراءة الدينامية.
- 3- تمكين الطالب من التعبير السليم وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
معارف نحوية وصرفية وبلاغية في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- دراسة المبادئ الأولية للغة في مستوياتها الصرفية والنحوية التركيبية.
- 2- دراسة الظواهر الدلالية.
- 3- دراسة الظواهر البلاغية.
- 4- دراسة الظواهر الأسلوبية من خلال النصوص.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- د. رياض زكي قاسم (2000). كتاب تقنيات التعبير العربي. الجامعة اللبنانية. دار المعرفة. بيروت.
- 2- عزام عمر الشجراوي (2002). النحو التطبيقي. دار البشير. الطبعة الأولى. عمان. الأردن.
- 3- سميح أومغلي ومصطفى الفار (1999) المهارات الأساسية في اللغة العربية، دار الفكر، عمان الأردن
- 4- الحسنون جاسم محمود والخليفة حسن جعفر : (1991) طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، جامعة عمر المختار ليبيا.
- 5- عبد الرحيم تمحري (2007) تقنيات التّواصل والتعبير، منشورات مجلة علوم التربية ط1، الرباط. المغرب.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي - ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

Consolider les notions de base pour maîtriser une communication écrite correcte.
Perfectionnement de l'expression orale.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

Connaissance générale du vocabulaire de la langue française et des différentes règles de grammaire.

محتوى المادة:

I- Ecrit :

- Les caractéristiques de la communication écrite (par rapport à la communication orale) ;
- Les facteurs et fonctions de la communication ;
- Les signes de ponctuation ;
- Les types de phrases (négative, interrogative, exclamative) ;
- Les temps verbaux ;
- L'accord du participe passé.

2- Oral :

- Réaliser des actes de parole : se présenter/ se renseigner
- Le vouvoiement/ le tutoiement
- La transcription phonétique, correction phonétique, les voyelles nasales
- La fiche de lecture (présentation roman)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- BARIL, Denis (2002), Techniques de l'expression écrite et orale, Paris. Dalloz.
- 2- HUMIERES, Isabelle (2001), Communiquer par écrit, Larousse.
- 3- CHARNE, Claude (1997), Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Paris, Hachette Livres.
- 4- CARNEGE, Dale (1990), Comment parler en public, Hachette.
- 5-GREVISSE, Maurice (1969), Précis de grammaire française. Editions Duculot. Paris.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي - ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم(نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- Understand the nature of English language and be aware of the characteristics of English and compare to those of Arabic and French.
- 2- Recognize sentence parts and types and how they can be arranged for clear and effective oral and written communication.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

Continuing to develop student's practical skills in reading, writing and speaking.

محتوى المادة:

- 1- Grammar exercises
- 2- Reading comprehension
- 3- Vocabulary practice
- 4- Identification and correction of common errors in grammar usage and punctuation

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Andrew Radford (2009). An Introduction to English Sentence Structure. University of Essex.
- 2- Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2002). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex. Longman.
- 3- Dahm, R. (2019). English Grammar Revision: A visual approach to understanding grammar. Belin Education. UK.
- 4- Sean, W. (2019). English Grammar: 100 Tragically Common Mistakes and How to Correct Them. Zephyros Press. USA.
- 5- Williams, P. (2018). Advanced Writing Skills For Students of English. English Lessons Brighton. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ- ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

1- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.

2- أساسيات الترجمة التحريرية.

- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراجية للنشر والتوزيع.
- 2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الهلال.
- 3- Hadjadji. H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراجية للنشر والتوزيع.
- 2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الهلال.
- 3- Hadjadji. H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.

- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الأول
وحدة التعليم : الأساسية الثانية
المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم(نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)
1- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:
1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
2- أساسيات الترجمة التحريرية.
3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)
1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غين سينا.
القاهرة.
2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.
3- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الأول
وحدة التعليم : الأساسية الثانية
المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- 1- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سينا. القاهرة.
- 2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.
- 3- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - ب - ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 4- Baker, Mona (1997). Encyclopedia of Translation Studies. Routledge. 1st Edition. UK.
- 5- D. Seleskovitch M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres. 5^e Edition. Paris.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: منهجية البحث 1

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تدريب الطالب على منهجية البحث.
- 2- إكساب الطالب مهارات البحث وتزويدهم بآلياته وشروطه.
- 3- إكساب الطالب مهارات التحليل والتركيب

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معارف ومعلومات أولية في تقنيات البحث.

محتوى المادة:

- 1- ضبط المفاهيم والمصطلحات الخاصة بالبحث.
- 2- أنواع البحث وصفات الباحث.
- 3- تقنيات جمع المعلومات وإنجاز بطاقة بحثية.
- 4- نشأة الكتابة العلمية وتقنياتها.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- خان. محمد (2011). منهجية البحث العلمي. منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية. الطبعة الأولى. جامعة محمد خيدر. بسكرة.
- 2- غرابة، فوزي وآخرون (2002). أساليب البحث العلمي. دار وائل للنشر والتوزيع. عمان. الأردن.
- 3- Dépelteau, François (2000). La démarche d'une recherche en sciences humaines. De Boeck, Belgique.
- 4- Pescatores, Pierre (2008). Initiation à la Méthode Scientifique. Bruylant Editions. France.
- 5- Guidère, Mathieu (2004). Méthodologie de la Recherche. Ellipses. France.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 1

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تكييف الطالب مع البحث العلمي.
- 2- تمكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
- 3- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- 1- حس التواصل الجيد.
- 2- تقنيات القراءة الفعالة.
- 3- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

محتوى المادة:

- 1- العمل الجامعي وأهدافه.
- 2- وصف كيفية تنظيم الدراسة في الليسانس.
- 3- أخلاقيات التعامل داخل الحرم الجامعي.
- 4- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدروس.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique : recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale*, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.

- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2^{ème} éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

السداسي: الأول
وحدة التعليم: المنهجية
المادة: الوسائل والدعائم الرقمية
الرصيد: 01
المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- التعريف بمختلف الوسائل والدعائم الرقمية المتاحة في الجامعة الجزائرية.
- 2- تهيئة محيط عمل جماعي تعاوني متعلق بإنشاء وإدارة مشروع عمل جماعي.
- 3- التواصل الدوري بين أعضاء خلايا البحوث العلمية خاصة للطلبة عبر الولوج إلى المنصة الرقمية ومتابعة الدروس التي يتم بثها عبر المنصة الإلكترونية عن بعد.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- معارف وأساسيات الإعلام الآلي والبحث في الأنترنت.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالوسائل والدعائم الرقمية المختلفة.
- 2- أدوات الوسائل والدعائم الرقمية.
- 3- أهمية استخدام الوسائل والدعائم الرقمية في التعليم العالي.
- 4- مجالات الوسائل والدعائم الرقمية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- GuezGuez, Sameh (2011). *Les supports numériques à vocation culturelle: le cas des sites web, de la conception à la réalisation*. Editions Universitaires Européennes.
- 2- Mahé, G. (2012). *Systèmes de Communications Numériques*. Ellipses. France.
- 3- Maza, M. et Saemmer, A. (2008). *E-Formes: Ecritures visuelles sur supports numériques*. PU Saint-Etienne. France.
- 4- Johnson, S. (1997). *Interface Culture: How the Digital Medium--from Windows to the Web--Changes the way We Write, Speak*. HarperOne. USA.
- 5- Delfanti, A. and Arvidsson (2019). *Introduction to Digital Media*. 1st Edition. Wiley-Blackwell Publishing. USA.

السداسي: الأول
وحدة التعليم: الاستكشافية
المادة: مدخل إلى اللسانيات

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- 1- تحديد مناهج البحث اللغوي.
- 2- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
- 3- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
- 4- ترسيخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكاملها والوصول إلى معرفة المصادر المعربة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

- معرفة أولية للغات الثلاث.

محتوى المادة:

- 1- تعريف اللغة.
- 2- التعريف بمصطلح اللسانيات.
- 3- فروع اللسانيات.
- 4- نشأة اللسانيات الحديثة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault, M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. TavistockPubl. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: الأفقية

المادة: تكنولوجيايات الإعلام والاتصال

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- 1- التعريف بمختلف تكنولوجيايات الاعلام والاتصال.

- 2- تعليم الطالب مختلف تقنيات التّواصل والإعلام الحديثة.
- 3- توظيف الوسائل المستعملة مجال تكنولوجيايات الإعلام والاتصال.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- 1- أساسيات في الإعلام الآلي.
- 2- الإلمام بجوانب العملية الاتصالية.

محتوى المادة:

- 1- تاريخ تكنولوجيايات الاعلام والاتصال والتعريف بها.
- 2- أدوات تكنولوجيا الاعلام والاتصال ومجالات تطبيقها.
- 3- مزايا استخدام تكنولوجيايات الاعلام والاتصال وتأثيرها على القطاعات المختلفة.
- 4- أشكال تكنولوجيايات الاعلام والاتصال.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Miège, B. (2004), L'information communication, objet de connaissance, Bruxelles,& Paris De Boeck INA, coll, Média, recherches.
- 2- Miège, B., (1994), La pensée communicationnelle, Grenoble, PUG, collection « La communication en plus Clodius.» ,
- 3- Mucchielli, A. (2005), Etudes des Communication : Approche par la Contextualisation. Paris, Armand Colin.
- 4- Sfez, L. (1990), Critique de la Communication, Paris, Editions du Seuil.
- 5- Bougnoux, D. (2001), Introduction aux sciences de la communication, Paris, La Découverte, Collection Repères.

III- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الثاني

(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة)

(كل الحقول تملأ إجبارياً)

السداسي: الثاني
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة : التحسين اللغوي - أ
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 4- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب.
- 5- تمكين الطالب من القراءة الدينامية.
- 6- تمكين الطالب من التعبير السليم وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
معارف نحوية وصرفية وبلاغية في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 5- إنجاز عروض شفوية وكتابية.
- 6- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر الدلالية.
- 7- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر البلاغية.
- 8- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر الأسلوبية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- رياض زكي قاسم (2000). كتاب تقنيات التعبير العربي. الجامعة اللبنانية. دار المعرفة. بيروت.
- 2- عزام عمر الشجرأوي (2002). النحو التطبيقي. دار البشير. الطبعة الأولى. عمان. الأردن.
- 3- سميح أومغلي ومصطفى الفار (1999) المهارات الأساسية في اللغة العربية، دار الفكر، عمان الأردن
- 4- الحسنون جاسم محمود والخليفة حسن جعفر : (1991) طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، جامعة عمر المختار ليبيا.
- 5- عبد الرحيم تمحري (2007) تقنيات التّواصل والتعبير، منشورات مجلة علوم التربية ط1، الرباط. المغرب.

السداسي: الثاني
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة : التحسين اللغوي - ب
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

Consolider les notions de base pour maîtriser une communication écrite correcte.
Perfectionnement de l'expression orale.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

Connaissance générale du vocabulaire de la langue française et des différentes règles de grammaire.

محتوى المادة:

I- Ecrit :

- L'origine des mots : histoire de la langue française ;
- La formation des mots ;
- Le champ lexical, le champ sémantique ;
- Les registres de langue ;
- Construction de phrases simples et de phrases composées (propositions subordonnées).

2- Oral :

- L'interview ;
- Lecture de poèmes ;
- Jeux de rôles.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- BARIL, Denis (2002), Techniques de l'expression écrite et orale, Paris. Dalloz.
- 2- CHARNE, Claude (1997), Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Paris, Hachette Livres.
- 3- CARNEGE, Dale (1990), Comment parler en public, Hachette.
- 4-GREVISSE, Maurice (1969), Précis de grammaire française. Editions Duculot. Paris.
- 5-COMBETTES, Bernard, De la phrase au texte. Librairie Delagrave. Paris

السداسي: الثاني
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة : التحسين اللغوي - ب
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 3- Understand the nature of English language and be aware of the characteristics of English and compare to those of Arabic and French.
- 4- Recognize sentence parts and types and how they can be arranged for clear and effective oral and written communication.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

Continuing to develop student's practical skills in reading, writing and speaking.

محتوى المادة:

- 6- Grammar.
- 7- Writing.
- 8- Speaking.
- 9- Reading.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Andrew Radford (2009). An Introduction to English Sentence Structure. University of Essex.
- 2- Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2002). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex. Longman.
- 3- Fayrlex International. (2016). Complete English Grammar Rules: Examples, Exceptions, Exercises, and Everything You Need to Master Proper Grammar (The Farlex Grammar Book Book I).
- 4- Bygate, M. (2006). Speaking. OUP Oxford. UK.

السداسي: الثاني
وحدة التعليم : الأساسية الثانية
المادة : مدخل إلى الترجمة أ- ب
الرصيد: 02
المعامل: 01

- أهداف التعليم** (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)
- 1- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
 - 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
 - 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
- 2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 3- Hadjadji, H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
- 2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 3- Hadjadji, H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سينا. القاهرة.
- 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سينا. القاهرة.
- 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.

- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الثاني
وحدة التعليم : الأساسية الثانية
المادة : مدخل إلى الترجمة ب - ب - ب
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 4- D. Seleskovitch M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres. 5^e Edition. Paris.
- 5- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.

السداسي: الثاني
وحدة التعليم :المنهجية
المادة :البحث التوثيقي في الترجمة
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- هدف معرفي: تعريف الطالب بالبحث التوثيقي والمصطلحي.
- 2- هدف مهاري: تلقين الطالب المنهجية العلمية للبحث الوثائقي والمصطلحي الصحيح والناجح.
- 3- تلقين الطالب البحث المتطور في الترجمة.

**المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)**

- 1- معارف موضوعاتية عامة.
- 2- معارف لغوية ومعارف إلكترونية.

محتوى المادة:

- 1- معايير التوثيق للمترجم.
- 2- استراتيجيات البحث التوثيقي في الترجمة.
- 3- البحث المصطلحي.
- 4- النصوص الموازية والمدونات الإلكترونية في الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- خمري، حسين (2006). جوهر الترجمة. دار الغرب للنشر والتوزيع. وهران.
- 2- الديدواوي، محمد (2002). الترجمة والتواصل. المركز الثقافي العربي. الطبعة الأولى. الدار البيضاء. المغرب.
- 3- الديدواوي، محمد (2002). الترجمة والتعريب. المركز الثقافي العربي. الطبعة الثالثة. الدار البيضاء. المغرب.

I- Durieux, Christine (2010). Fondement didactique de la traduction technique. Edition Dictionnaire. France.
2- Cabré, Maria Térésa (1998). Terminologie, Théorie et Méthode et Application. Traduit par Monique Cormier et John Humbley. PU. Armand Colin. Ottawa. 1998.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 2

الرصيد: 04

المعامل: 02

**أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)**

- 1- تكييف الطالب مع البحث العلمي.
- 2- تمكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
- 3- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.

**المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)**

- 1- حس التواصل الجيد.

- 2- تقنيات القراءة الفعالة.
- 3- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

محتوى المادة:

- 1- العمل الجامعي وأهدافه ومصادره.
- 2- وصف كيفية تنظيم الدراسة في الليسانس.
- 3- أخلاقيات التعامل داخل الحرم الجامعي.
- 4- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدروس.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique : recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale*, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.
- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2^{ème} éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: الوسائل والدعائم الرقمية

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- التعريف بمختلف الوسائل والدعائم الرقمية المتاحة في الجامعة الجزائرية.
- 2- تهيئة محيط عمل جماعي تعاوني متعلق بإنشاء وإدارة مشروع عمل جماعي.
- 3- التواصل الدوري بين أعضاء خلايا البحوث العلمية خاصة للطلبة عبر الولوج إلى المنصة الرقمية ومتابعة الدروس التي يتم بثها عبر المنصة الإلكترونية عن بعد.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- معارف وأساسيات الإعلام الآلي والبحث في الأنترنت.

محتوى المادة:

- 1- استراتيجيات تسيير الوقت.
- 2- استراتيجيات القراءة وصياغة بطاقات القراءة.
- 3- كيفية إعداد العروض الشفوية.
- 4- كيفية مراجعة الدروس والاستفادة من مضامينها.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- GuezGuez, Sameh (2011). Les supports numériques à vocation culturelle: le cas des sites web, de la conception à la réalisation. Editions Universitaires Européennes.
- 2- Mahé, G. (2012). Systèmes de Communications Numériques. Ellipses. France.
- 3- Maza, M. et Saemmer, A. (2008). E-Formes: Ecritures visuelles sur supports numériques. PU Saint-Etienne. France.
- 4- Johnson, S. (1997). Interface Culture: How the Digital Medium--from Windows to the Web--Changes the way We Write, Speak. HarperOne. USA.
- 5- Delfanti, A. and Arvidsson (2019). Introduction to Digital Media. 1st Edition. Wiley-Blackwell Publishing. USA.

السداسي: الثاني
وحدة التعليم: الاستكشافية
المادة: مدخل إلى اللسانيات
الرصيد: 02
المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تحديد مناهج البحث اللغوي.
- 2- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
- 3- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
- 4- ترسيخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكاملها والوصول إلى معرفة المصادر المعربة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

- معرفة أولية للغات الثلاث.

محتوى المادة:

- 1- المدارس اللسانية.
- 2- عوالم اللغة (المشتركة بين اللغات).
- 3- التعاقب والتزامن في الترجمة.
- 4- اللسانيات والترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault. M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. TavistockPubl. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

السداسي: الثاني
وحدة التعليم: الأفقية
المادة: توظيف برمجيات الترجمة
الرصيد: 01
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة الآلية.
- 2- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- توظيف برمجيات الترجمة في مساعدة وتحسين جودة الترجمة واثقانها للتعلم في المجالات المتخصصة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- 1- اتقان اللغة المترجم واللغة المصدر.
- 2- معارف وأساسيات في الإعلام الآلي.

محتوى المادة:

- 1- تاريخ برمجيات الترجمة.
- 2- تعريف برمجيات الترجمة وأساسياتها.
- 3- وظائف برمجيات الترجمة في تحسين جودة الترجمة.
- 4- تطبيقات حول برمجيات الترجمة في مختلف المجالات.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf.
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. InterculturalStudies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

III

- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الثالث

(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة)

(كل الحقول تملأ إجبارياً)

السداسي: الثالث
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة: ترجمة أ – ب 1
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 7- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 9- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 9- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 10- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 11- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 12- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.
- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة: ترجمة ب – أ 1

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.

- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

السداسي: الثالث
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة :ترجمة أ – ب 1
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibrariaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1st Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge. Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

السداسي: الثالث
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة :ترجمة ب - أ
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibrariaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1st Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge. Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

السداسي: الثالث
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة :ترجمة ب- ب - أ
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – ب وب - ب.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibrariaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1st Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Gagne, C. et Wilton-Godberfforde, E. (2020). English-French Translation: A Practical Manual. Routledge. Uk.
- 5- Adab, B-J. (1996). Annotated Texts for Translation: English-French. Multilingual Matters Ltd. Uk.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – أ 2

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة العربية.
- 2- تنمية الحس التواصل بالغة العربية للطالب.
- 3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- 2- الصويركي، م.ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندي للنشر والتوزيع، عمان.
- 3- الصويركي، م.ع. (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندي للنشر، عمان.
- 4- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.
- 5- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الفرنسية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Mukeshimana, B. (2013). Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3). Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). Les Grands Thèmes de Culture Générale. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). Lexique thématique français. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). Le résumé de texte. Studyrama. France.
- 5- Wattier, S. (2019). Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral. Independentlypublished. Michigan.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الإنجليزية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4-Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.

5- Clarey, M.-E and Dixon, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixon English Series). Prentice Hall. USA.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :منهجية الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم(نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- اكتساب الطالب لمنهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمة.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الخلفيات المعرفية لغوية كانت أم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تحيينه المتواصل للمعلومات والمعارف التي تخدم ترجماته.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية. قابلية الاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلاسة التعبير.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكير والفهم، وحدات ترجمة، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقروئية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمة متنوعة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات اللفظية، نقرة أسماء العلم، ترجمة المختصرات...).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
- 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Guidère, M. (2016), Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.
- 5- جمال م. ج. (1973): منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية – الجزائر.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :موسوعة الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- 1- اكتساب الطالب معرفة واسعة في مجال الترجمة.
- 2- سد الثغرات المعرفية للطالب فيما يتعلق بتاريخ الترجمة وتطورها العلمي والعملية.
- 3- إلمام الطالب بحديثيات تخصص الترجمة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مدخل إلى تاريخ الترجمة.
- 2- القضايا النظرية للترجمة.
- 3- بروفييل المترجم والترجمان.
- 4- الفعل الترجمي والمترجم والعلاقات الثنائيات في الترجمة Les relations binaires en traduction

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Baker, M., Saldanha, G. (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd Edition. Routledge. UK.
- 2- Gambier, Y., and Van Doorslaer L. (eds). (2010-2013), Handbook of Translation Studies. 4 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Newmark, P. (1984), Approaches to Translation. Oxford, Pergamon Press.
- 5- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London, Prentice Hall.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :تقنيات العمل الجامعي 3

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- 1- إلمام الطالب بالمعايير العلمية للعمل الجامعي.
- 2- سهولة التكيف مع البحث العلمي والعمل الجامعي.
- 3- مواصلة استثمار الطالب للمعارف المكتسبة في السنة الأولى حول العمل الجامعي والاستفادة منها.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- كيفية عرض العمل الجامعي.
- 2- مبادئ تحرير الرسائل الإدارية.
- 3- مبادئ تحرير السير الذاتية ورسائل الترشح Les lettres de motivation.
- 4- بروتوكولات المقابلات الشخصية المهنية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Duffau, C. et André, F.-X. (2013). J'Entre en Fac. Methodes du Travail Universitaire en Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines. Presses Sorbonne Nouvelle. Paris.
- 2- Brahic, M. (2005). La lettre administrative: Guide de présentation et de rédaction. 1^{ère} Ed. Editions d'Organisation. France.
- 3- Capo-chichi, C. (2019). La lettre de motivation. 3^{ème} Ed. Studyrama. France.
- 4- Baschwitz, B. (2009). Comment me documenter ? De Boeck. Bruxelles.
- 5- Parmentier, C. et Hernot, E. (2015). Le guide de l'entretien professionnel: Préparer et conduire l'entretien professionnel prévu par la réforme de la formation. Editions Eyrolles. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة: مدخل إلى القانون

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم القانونية ولغة القانون.
- 2- التعرف على نصوص وخطابات القانون والإدارة.
- 3- إدراك أهمية القانون في حياة الفرد والمجتمع عامة والمترجم والترجمان خاصة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

معارف مكتسبة حول المصطلحات القانونية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالقانون ومدخل إلى العلوم القانونية.
- 2- أنواع القوانين (التجاري، المدني، الإداري... إلخ).
- 3- اللغة القانونية والترجمة القانونية.

4- الترجمة الرسمية للمحاكم والمجالس القضائية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Cabrillac, R. (2017). Introduction générale au droit. 12 Ed. Dalloz. France.
- 2- Bissardon, S. (2013). Guide du langage juridique : Vocabulaire, pièges et difficultés. 4^{ème} Ed. LexisNexis. France.
- 3- Bocquet, C. (2008). La traduction juridique: Fondement et méthode. 1^{ème} Ed. De Boeck. Bruxelles.
- 4- Mastor, W. et Bassano, M. (2020). Justement traduire: Les enjeux de la traduction juridique (histoire du droit, droit comparé) (Volume 42). IFR. France.
- 5- Cornu, G. (2005). Linguistique juridique. 3^{ème} Ed. Montchrestien. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : الترجمة بمساعدة الحاسوب 1

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تمكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
- 2- إكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدي، ...).

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf.
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

III- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي لرابع (تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة)

(كل الحقول تملأ إجبارياً)

السداسي: الرابع
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة :ترجمة أ – ب 2
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)
10- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
11- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
12- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع
وحدة التعليم : الأساسية الأولى
المادة :ترجمة ب - أ 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السادسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة: ترجمة أ – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 4- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 5- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ - ب.
- 6- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 7- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 9- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.

- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- I- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – ب – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 10- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
11- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – ب وب – ب.
12- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
2- أنواعها وصعوباتها.
3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- I- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.

- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction », traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي الرابع
وحدة التعليم : الأساسية الثانية
المادة : التحسين اللغوي – أ 3
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)
1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة العربية.
2- تنمية الحس التواصل بالغة العربية للطالب.
3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: (نوع التقييم)

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- 2- الصويركي، م.ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندي للنشر والتوزيع، عمان.
- 3- الصويركي، م.ع. (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندي للنشر، عمان.
- 4- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.
- 5- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الثانية
المادة : التحسين اللغوي – ب 3
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصلي باللغة الفرنسية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Mukeshimana, B. (2013). Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3). Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). Les Grands Thèmes de Culture Générale. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). Lexique thématique français. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). Le résumé de texte. Studyrama. France.
- 5- Wattier, S. (2019). Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral. Independentlypublished. Michigan.

السداسي: الرابع
وحدة التعليم : الأساسية الثانية
المادة : التحسين اللغوي – ب 3
الرصيد: 02
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصلي باللغة الإنجليزية للطالب.

- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4-Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.
- 5- Clarey, M.-E and Dixon, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixson English Series). Prentice Hall. USA.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة: منهجية الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- اكتساب الطالب لمنهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمة.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الخلفيات المعرفية لغوية كانت أم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تحيينه المتواصل للمعلومات والمعارف التي تخدم ترجماته.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية.
قابلية الاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلاسة التعبير.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكير والفهم، وحدات ترجمية، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقروئية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمية متنوعة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات اللفظية، نقرة أسماء العلم، ترجمة المختصرات ...).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
- 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Guidère, M. (2016), Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.
- 5- جمال م. ج. (1973): منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية – الجزائر.

السادسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : الدراسات الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- التعريف بالدراسات الترجمة وأهميتها في الترجمة التطبيقية.
- 2- تعريف الطالب بمقاربات ونظريات الترجمة وروادها.
- 3- تحصيل الطلبة لرصيد معرفي في مجال الترجمة يمكنه من مواجهة أي إشكال ترجمي مستقبلا.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة بالإضافة إلى مكتسبات منهجية في مجال الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم الدراسات الترجمة، والفرق بين الدراسات الترجمة ونظرية الترجمة وعلم الترجمة.
- 2- التطرق للدراسة الآليات الفكرية، إبستيمولوجيا علم الترجمة، نبذة تاريخية عن الترجمة، الأساطير المؤسسة.
- 3- خريطة علم الترجمة لهولمس Cartographie de traductologie de Holmes
- 4- التعريف بالتيارات النظرية الترجمة وأهم المقاربات والنظريات الترجمة المؤسسة لعلم الترجمة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Bassnett, S. (2013). Translation Studies. 4th Ed. Routledge. UK.
- 2- Venuti, L. (2012). The Translation Studies Reader. 3rd Ed. Routledge. UK.
- 3- Millàn, C. (2016). The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge. UK.
- 4- Ladmira J. R. (1979). Traduire : théorèmes pour la traduction. Petite Bibliothèque Payot. Paris.
- 5- Larose, R. (1989), Théories contemporaines de la traduction, Québec, Presses de l'Université du Québec.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 4

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- إلمام الطالب بالمعايير العلمية للعمل الجامعي.
- 2- سهولة التكيف مع البحث العلمي والعمل الجامعي.
- 3- مواصلة استثمار الطالب للمعارف المكتسبة في السنة الأولى حول العمل الجامعي والاستفادة منها.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- كيفية عرض العمل الجامعي.
- 2- مبادئ تحرير الرسائل الإدارية.
- 3- مبادئ تحرير السير الذاتية ورسائل الترشح Les lettres de motivation.
- 4- بروتوكولات المقابلات الشخصية المهنية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Duffau, C. et André, F.-X. (2013). J'Entre en Fac. Methodes du Travail Universitaire en Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines. Presses Sorbonne Nouvelle. Paris.
- 2- Brahic, M. (2005). La lettre administrative: Guide de présentation et de rédaction. 1^{ère} Ed. Editions d'Organisation. France.
- 3- Capo-chichi, C. (2019). La lettre de motivation. 3^{ème} Ed. Studyrama. France.
- 4- Baschwitz, B. (2009). Comment me documenter ? De Boeck. Bruxelles.

5- Parmentier, C. et Hernot, E. (2015). Le guide de l'entretien professionnel: Préparer et conduire l'entretien professionnel prévu par la réforme de la formation. Editions Eyrolles. France.

السداسي: الرابع
وحدة التعليم : الاستكشافية
المادة :مدخل إلى الاقتصاد
الرصيد: 02
المعامل: 02

أهداف التعليم(نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم الاقتصادية ولغة الاقتصاد.
- 2- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن التجارة العالمية والجهوية والإتفاقيات والمواثيق الاقتصادية.
- 3- إدراك أهمية الاقتصاد في حياة الفرد والمجتمع عامة، وأهمية الترجمة في الحركة الاقتصادية العالمية.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معارف مكتسبة حول بعض المصطلحات الاقتصادية.
محتوى المادة:

- 1- التعريف بالاقتصاد ومدخل إلى العلوم الاقتصادية.
- 2- أنواع الاقتصاد (البيئي، التجاري، المالي، ... إلخ).
- 3- اللغة الاقتصادية والترجمة الاقتصادية.
- 4-ترجمة التقارير الاقتصادية والمستندات المالية/ ترجمة الإعلانات التجارية والتسويقية/ ترجمة المخططات البيانية الاقتصادية والمالية/ ترجمة الفواتير والوثائق المحاسبية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.
- 2- شبيغل، هنري وويليام. (1991). نمو الفكر الاقتصادي. دورهام ولندن: مطبعة جامعة ديوك.
- 3- النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية .
- 4- البراوي، ر. (1976). تطور الفكر الإقتصادي، دار النهضة العربية، القاهرة.

5- Armatte, M. (2010). La science économique comme ingénierie. Quantification et modélisation. Presse des Mines. Paris.

السداسي: الرابع
وحدة التعليم : الأفقية
المادة :الترجمة بمساعدة الحاسوب 2
الرصيد: 01
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- 1- تمكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
- 2- اكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)
معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدي، ...).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf.
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machinetranslation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الخامس
(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة)

(كل الحقول تملأ إجبارياً)

السداسي: الخامس
وحدة التعليم : الأساسية 1
المادة : الترجمة أ- ب- أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لاتمام العملية الترجمية بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات اللازمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تخطي المعنى الظاهر والترجمة الحرفية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحيينها باستمرار.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

- الالمام بمستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تنتمي لمجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

محتوى المادة:

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتقنية والتجارية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيرا لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومحتواه.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

أنطوان س. مطر. في أصول الترجمة.

- د. عظيم ود. لطويش، مبادئ الترجمة، بن غازي ليبيا، دار النهضة العربية 2000/1999.

- Camille. L. Héchaimé. La traduction par les textes.
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.
- Durieux, C. (2005), Enseignement de la traduction : enjeux et démarches », META, vol.50, n°1 ,p.36-47.http://erudit.Org.
- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- Delisle J. (1980), L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.

السداسي: الخامس
وحدة التعليم : الأساسية 1
المادة : الترجمة أ- ب - أ
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم (نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لاتمام العملية الترجمية بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات اللازمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تخطي المعنى الظاهر والترجمة الحرفية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحيينها باستمرار.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- الالمام بمستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تنتمي لمجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

محتوى المادة:

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتقنية والتجارية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيرا لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومحتواه.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London : Routledge.
- Hermans, T. (2014). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained. Abingdon/New York: Routledge.
- Malmkjær, K., and Windle, K. (eds). 2011. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.
- Mellinger, Christopher D. & Hanson, Thomas A. (2017), Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Postolea, S. (2016), Translating in a specialized context: challenges and risks. Bulletin of the Polytechnic Institute of Jassy, Section: Socio-Humanistic Sciences LXII (LXVI),
- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
 - Mansouri, M. (2003) English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
 - Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

السداسي: الخامس
وحدة التعليم : الأساسية 1
المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ
الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

- المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- امتلاك ناصية اللغتين.
 - التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
 - القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكئين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
(على الأكثر)

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.

- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.

- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- امتلاك ناصية اللغتين.

- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.

- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكويين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.

- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).

- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.

- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السادسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة التتابعية أ-ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة التتابعية التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار الاجتماعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المأدب والاحتفالات الرسمية.

- الالمام بتقنيات تدوين رؤوس الأفلام

- استثمار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال

- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

محتوى المادة:

- يتم التوسع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأقلام
- تلقين لغة رؤوس الأقلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأقلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولية بالاستعانة بالتصاريح الصحفية والكلمات التي يلقونها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.
- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات التحرير

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- اكتساب الطالب القدرة على التحكم في ممارسة التحرير وتنظيمه في مختلف المجالات.

المعارف المسبقة المطلوبة

- يحتاج الطالب إلى كل المعارف النحوية والصرفية والدلالية والبلاغية، التي تساعد على معرفة عناصر التحرير.
- كما يحتاج إلى المنهجية العلمية.

محتوى المادة:

- مفهوم التحرير، أنماط التحرير، تقنيات التحرير،
- طرائق تعليم مهارات التحرير وتعلمها

- التعبير الكتابي
- أنماط النصوص المكتوبة وإنتاجها: المراسلات والتقارير
- تقنيات توسيع الفكرة، تقنيات التلخيص وتقنيات التقليص.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- مسفر بن محماسالكبير، التحرير العربي ومهارات الكتابة ، مكتبة المتنبي، الدمام، المملكة العربية السعودية، ط 2014، 2.
- حسين علي محمد، التحرير الأدبي، دراسات نظرية ونماذج تطبيقية، مكتبة العبيكان، الرياض، المملكة العربية السعودية، ط 2011، 7.
- محمد صالح الشنيطي، فن التحرير العربي – ضوابطه وأنماطه، دار الأندلس، حائل، المملكة العربية السعودية، ط 2001. 5.
- الصويركي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندي للنشر.
- الهوال، ح. والضيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، الكويت، مكتبة الفلاح .
- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، الدار البيضاء –المغرب مطبعة النجاح الجديدة.
- شلبي، ع. (2003) فن الإنشاء الإبداعي والوظيفي، الإسكندرية، المكتب الجامعي الحديث.

السداسي: الخامس
وحدة التعليم : المنهجية
المادة : البحث المعجمي والمصطلحي
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم

- تمكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية وبعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

المعارف المسبقة المطلوبة

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

محتوى المادة:

- التعريف بالمعجم .
- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- تعريف علم المصطلح، مفهوم وأهمية المصطلح في استيعاب الترجمة، مقاربات علم المصطلح، توليد المصطلح ونقله.
- منهجية البحث الاصطلاحي

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- Guillaume, A., (2007), Plurilinguisme et pluriculturalisme sur internet approche lexicologique et sémiotique, publications CELV du Conseil de l'Europe.
- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Hamze, H., « La traduction de la terminologie grammaticale arabe vers le français », in Actes du colloque de l'AUPELF-UREF, L'éloge de la différence : la voix de l'autre, Beyrouth, 11-13/11/1999, p. 13.
- Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoiron, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

السداسي: الخامس
وحدة التعليم : المنهجية
المادة : تقنيات التعبير الشفهي
الرصيد: 01
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- ممارسة اللغة العربية ممارسة سليمة على مستوى المنطوق.

- تعليم الطلبة الأداء السليم داخل اللغة العربية ورصد الأخطاء التعبيرية التي يقعون فيها وتقويمها

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- معارف وتقنيات في التعليم الشفوي (الحوار والمناقشة)
- امتلاك مهارات التعبير الشفهي
- مهارات فعالة في الاستماع والاسترجاع والتفكير.

محتوى المادة:

- تقنيات التعبير الشفوي وأفعال الكلام.
- أشكال التعبير وأنماطه والوظائف اللغوية.
- التعبير الشفوي في ضوء عملية التلقي (مستوى التلقي السمعي، العملية الإبهامية، العملية الإبلاغية وأخيرا العملية التواصلية)
- أنماط النصوص الشفوية وإنتاجها.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- ابن جني (1988). الخصائص. دار إحياء التراث العربي، بيروت.
- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- الصويركي، م.ع. (2014). التعبير الشفوي، عمان، دار الكندي للنشر والتوزيع .
- الصويركي، م.ع. (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندي للنشر.
- السيد، م.أ. (1980). الموجز في طرائق تدريس اللغة العربية وآدابها، بيروت، دار العودة.
- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، الكويت، مكتبة الفلاح .
- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، الدار البيضاء –المغرب مطبعة النجاح الجديدة.
- شلبي، ع. (2003) فن الإنشاء الإبداعي والوظيفي، الإسكندرية، المكتب الجامعي الحديث.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : مدخل إلى العلوم السياسية

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم

إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.

المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات طابع سياسي.

محتوى المادة:

- مدخل إلى العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.
- التعريف بالأنظمة السياسية والرأي العام.
- العلاقات الدولية والسياسة الخارجية

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالي، ومحمود خيرى عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).
- ثامر كامل الخزرجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجدلاوي، 2004).
- جمال سالمه علي: أصول العلوم السياسية. اقتراب واقعي من المفاهيم والمتغيرات (القاهرة: دار النهضة العربية، 2003).

- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, -collection
- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. "La Culture générale à Sciences po". Sedes, collection "Impulsion".

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : آداب وأخلاقيات المهنة

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم

- التعرف على أخلاقيات العمل وأطر التشريع والتنظيم ذات الصلة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات طابع أخلاقي.

محتوى المادة:

- تعريف الآداب وأخلاقية المهنة أهم ملامح مبادئها الأساسية
- أهم المصطلحات والتعاريف العالمية لأخلاقية المهنة
- التعامل المباشر مع نصوص مرتبطة بأخلاقيات العمل وآدابه في مختلف أشكالها والتطبيق عليها.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- ميثاق الأخلاقيات والآداب الجامعية، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

- آمال ينون، ميثاق أخلاقيات الأستاذ الجامعي: حنو محاربة جرمية السرقة العلمية في الجزائر- رؤية تحليلية، كتاب أعمال الملتقى العلمي حول الأمانة العلمية، سلسلة كتاب أعمال المؤتمرات، مركز جيل البحث العلمي، الجزائر العاصمة، يوم 15/07/11.
- بلال خلف السكارنة، أخلاقيات العمل، دار المسيرة للطباعة والنشر، 2018.
- HALL J. Kay, Nursing Ethics and Law, WB Saunders Company, 1996.

- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي السادس
(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة)

(كل الحقول تملأ إجبارياً)

السداسي: السادس
وحدة التعليم : الأساسية 1
المادة : الترجمة أ- ب- أ
الرصيد: 04
المعامل: 02
أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادرا على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل مُنتج أدبي، سواء أكان شعراً، أو نثراً، أو قصةً.
- الوعي بمكامن الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسبي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.

محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطالب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقترحها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ وب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

* شكل التعبير والإيحاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد الثقافي، الصور البيانية...إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (دب).
- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.
- InesOseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire,ArmandColin,Paris, 1999
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.

السداسي: السادس
وحدة التعليم : الأساسية 1
المادة : الترجمة أ- ب - أ
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادراً على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل مُنتج أدبي، سواء أكان شعراً، أو نثراً، أو قصّةً.
- الوعي بمكامن الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسبي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.

محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطالب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقترحها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ وب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

* شكل التعبير والإيحاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد الثقافي، الصور البيانية... إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان
المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (د.ت).
- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.
- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
- Mansouri, M. (2003) English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
- Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

السداسي: السادس
وحدة التعليم : الأساسية 1
المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (المتابعة والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة وخطابات من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكويين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إقائها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر وفي الخارج والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.

قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.. عبد الله، ح. (1982)

السداسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (المتابعة والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة امتلاك ناصية اللغتين.

- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكلمين على التحضير للقراءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.. عبد الله، ح. (1982)

السداسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة المتابعة أ-ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة المتابعة التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار الاجتماعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المآدب والاحتفالات الرسمية.
- الإلمام بتقنيات تدوين رؤوس الأفلام
- استثمار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال
- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

محتوى المادة:

- يتم التوسع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأقلام

- تلقين لغة رؤوس الأعلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأعلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولية بالاستعانة بالتصاريح الصحفية والكلمات التي يلقيها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.
- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection ' *Traductologie* ' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.. عبد الله، ح. (1982)

السداسي: السادس
وحدة التعليم : المنهجية
المادة : منهجية الترجمة السمعية البصرية
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم

- تعريف الطالب بالترجمة السمعية البصرية وأنواعها.
- اكتساب الطالب كفاءة في ترجمة وسائل الاعلام المرئية والمسموعة منها
- التعرف على التقنيات المعلوماتية الحديثة المتاحة للمترجم في المجال السمعي البصري.

المعارف المسبقة المطلوبة

- معرفة جيدة بلغات الاختصاص وبالبعد اللغوي والثقافي للغة المصدر واللغة الهدف.
- أن يكون الطالب على إطلاع على مجال السمعي البصري .

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة السمعية البصرية.
 - 2- أنواع الترجمة السمعية البصرية: المترجمة، الدبلجة...إلخ .
 - 3- أهم أساليب الترجمة السمعية البصرية ومعاييرها وقبورها.
 - 4- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بهذا المجال (مهارات الحاسوب -برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب).
- طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- ميساء ناجي، حكايات المترجم، الترجمة السمعية البصرية، 2018.
- الفيلم الوثائقي مقدمة قصيرة جدا، تريشيا أوفدراهايدي، ترجمة: شيماء طه الريدي، هنداوي للتعليم

والثقافة، القاهرة، 2012

- Yves Gambier, les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, pressUniv, Septentrion,1996, P126.
- Jean-Marc Lavour& Adriana Serban : la traduction audiovisuelle :Approche interdisciplinaire du sous-titrage, 1er Ed,DeBoeck,Belgique, 2008
- Yves Gambier - La traduction audiovisuelle un genre en expansion, Meta : Journal des Traducteurs, volume 49, numéro1, avril 2004

السداسي: السادس
وحدة التعليم : المنهجية
المادة : البحث المعجمي والمصطلحي
الرصيد: 04
المعامل: 02

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- تمكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية وبعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

المعارف المسبقة المطلوبة

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

محتوى المادة:

- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- مقاربات علم المصطلح، ومنهجية البحث الاصطلاحي
- التطرق إلى أهم تقنيات البحث المعجمي والمصطلحي وخاصة استغلال بنوك المعلومات وقواعد البيانات.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

(كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان، 2003

- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Cabré Maria Teresa, La terminologie, théorie, méthodes et applications, Presses Universitaires d'Ottawa.
- KagueuraKyo, The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Terminological Growth, John Benjamins Publishing Company..Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoiron, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

السداسي: السادس
وحدة التعليم : المنهجية
المادة : الصناعة المعجمية
الرصيد: 01
المعامل: 01

أهداف التعليم) نكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر
على الأكثر)

- التعرف على الصناعة المعجمية وخصوصيتها.
- إدراك كفاءات بناء المعاجم بحسب أحجامها ووظائفها وغاياتها.
- تمكين الطالب من طرائق التعريف المعجمي.

المعارف المسبقة المطلوبة (وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم،
سطين على الأكثر)

- معرفة جيدة باللغات المترجم منها وإليها.
- أن يكون الطالب على إطلاع بعلم المصطلح وأساسه وخصائصه.

محتوى المادة:

- ماهية المعجم وأسس صناعته.
- الخصائص الفنية والشكلية للمعجم.
- جمع المعلومات واختيار الوحدات المعجمية،
- طرق ترتيب المداخل وتحضير التعريف المعجمي،
- نشر النتائج الأخيرة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- جون هيود. المعجمية العربية نشأتها ومكانتها في تاريخ المعجمات العام.
- دراسات في المعجم العربي، إبراهيم بن مراد، دار الغرب الاسلامي، بيروت،
لبنان، ط2، 1987،
- مناهج التأليف المعجمي عند العرب، معاجم المعاني والمفردات، عبد الكريم
مجاهد مرداوي، دار الثقافة عمان، الأردن، ط1، 2010.

السداسي: السادس
وحدة التعليم : الاستكشافية
المادة : العلوم السياسية والعلاقات الدولية
الرصيد: 02
المعامل: 02

أهداف التعليم

تعريف الطالب بأهم المواضيع السياسية وبتلك المرتبطة بالعلاقات الدولية.
اكتساب الطالب ثقافة عامة والتحكم في المصطلحات الخاصة بالعلوم السياسية والعلاقات الدولية.
اكتسابه القدرة على ترجمة النصوص السياسية والخطابات الدولية.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف مسبقة في العلوم السياسية والعلاقات الدولية واطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات الصلة.

محتوى المادة:

- تذكير بالمكتسبات القبلية حول العلوم السياسية
- العلاقات الدولية، المفاهيم الأساسية وأهم الفاعلين
- الدبلوماسية والسياسة الخارجية للدول
- حقوق الانسان والقضايا الدولية الراهنة

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالي، ومحمود خيرى عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).
- ثامر كامل الخزرجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجدلاوي، 2004).
- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, -collection
- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. "La Culture générale à Sciences po". Sedes, collection "Impulsion".
- Cutler A. C., Haufler V., Porter T. (1999), Private Authority and International Affairs, SUNY Press.
- Kaplan, M. (2005), System and Process in International Relation, ECPR Press.

السداسي: السادس
وحدة التعليم: الأفقية
المادة: المقاولاتية
الرصيد: 01
المعامل: 01

أهداف التعليم

- التعرف على المقاولاتية والفكر المقاولاتي.
- اكتساب المفاهيم الأساسية المساعدة على ابتكار وتصميم مشروع لإنشاء مؤسسة خاصة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على السياق الاقتصادي الوطني والمحلي.
- امتلاك الطالب لفكر يتحلى بالإبداع والابتكار.

محتوى المادة:

- تعريف الطالب بميدان المقاولاتية والأطر التشريعية والتنظيمية المسيرة له.
- المؤسسة: التعريف، الأهداف والتصنيف.
- دراسة السوق ووضع خطة العمل
- التعريف بالأنظمة التي تدعم وتساعد انشاء المؤسسات في الجزائر
- تصميم مشاريع مصغرة

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

قانون العمل الجزائري (عربي-فرنسي).

- Abdelnour (S.), L'Auto-entrepreneur aux marges du salariat. De la genèse aux usages d'un régime dérogatoire de travail indépendant, thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Florence Weber, Paris, EHESS, 2012.
- Abdelnour (S.), « L'entrepreneuriat au service des politiques sociales : la fabrication du consensus politique sur le dispositif de l'auto-entrepreneur », Sociétés contemporaines, 89, 2013, p. 131-154.
- Abitbol (L.) et Mouzaoui (H.), Les PME déposantes de brevets en France : caractéristiques et évolutions récentes, rapport de l'OSEO, 2009.
- Ahner (F.) et Touati (J.-J.), Inventions et créations de salariés : du Code du travail au Code de la propriété intellectuelle, Paris, Sa Lamy, 2010.

العقود/الاتفاقيات

نموذج لرسالة إبداء النية أو الرغبة (في حالة تقديم عرض التكوين بالاشتراك مع مؤسسة جامعية أخرى)

ورق رسمي يحمل اسم المؤسسة الجامعية المعنية

الموضوع: الموافقة على الإشراف المزدوج لليسانس بعنوان:

تعلن الجامعة (أو المركز الجامعي). عن رغبتها في الإشراف المزدوج عن الليسانس المذكورة أعلاه طيلة فترة تأهيل هذا التكوين. وفي هذا الإطار، فإن الجامعة (أو المركز الجامعي) ترافق هذا المشروع من خلال:

- إبداء الرأي أثناء تصميم وتحيين برامج التعليم،
 - المشاركة في الملتقيات المنظمة لهذا الغرض،
 - المشاركة في لجان المناقشة،
 - المساهمة في تبادل الإمكانات البشرية و المادية
- توقيع المسؤول المؤهل رسمياً:

الوظيفة:

التاريخ:

نموذج لرسالة إبداء النية أو الرغبة

(في حالة تقديم عرض تكوين ليسانس بالاشتراك مع مؤسسة لقطاع مستخدم)

(ورق رسمي يحمل اسم المؤسسة)

الموضوع: الموافقة على مشروع بحث تكوين في الليسانس بعنوان:

المقدم من:

تعلن مؤسسة
لمنتوج هذا التكوين

وفي هذا الإطار، فإننا نؤكد انضمامنا إلى هذا المشروع ويتمثل دورنا فيه من خلال:

- إبداء رأينا في تصميم وتعيين برامج التعليم،
- المشاركة في الملتقيات المنظمة لهذا الغرض،
- المشاركة في لجان المناقشة.
- تسهيل قدر المستطاع استقبال الطلبة المترشحين في المؤسسة في إطار إنجاز مذكرات نهاية التخرج أو في إطار المشاريع المؤطرة.

سيتم تسخير الإمكانيات الضرورية لتنفيذ هذه العمليات والتي تقع على عاتقنا من أجل تحقيق الأهداف وتنفيذها إن على المستوى المادي والمستوى البشري

يعين السيد(ة)*.....منسقا خارجيا لهذا المشروع.

توقيع المسؤول المؤهل رسميا:

الوظيفة:

التاريخ:

الختم الرسمي للمؤسس

VII - رأي وتأشيرة الهيئات الإدارية والعلمية

مسؤول الميدان	+	عميد الكلية
<p>التاريخ والمصادقة</p> 		<p>التاريخ والمصادقة</p> 
مدير الجامعة		
<p>التاريخ والمصادقة</p> 		
الندوة الجهوية		
<p>التاريخ والمصادقة</p>		